

Acta de la reunión de la ejecutiva de la AIETI, miércoles 25 de mayo 2016

Participantes: Gloria Corpas, Patricia Rodríguez, Marisa Presas, Mariela Fernández

Hemos contactado por skype y hemos empezado la reunión sobre las 11.30 h. La reunión se da por concluida a las 13.10 h. Paso a describir los temas tratados:

Se ha aprobado el acta de la reunión anterior.

Se ha dado el visto bueno al texto reelaborado por Patricia sobre el premio a la mejor tesis del bienio.

En relación con la convocatoria de ayudas a congresos y actividades que hemos colgado en la web, se recomienda difundir esta información lo antes posible y darle visibilidad en la carta que enviemos a los socios, entre otras cosas porque el plazo para pedir financiación en las actividades que se organicen en la segunda mitad del año acaba el 30 de junio.

En relación con la carta que hay que enviar a los socios, conviene explicar el que no hayamos dado noticias hasta ahora señalando que han sido causas ajenas a nuestra voluntad así como presentarles lo más significativo de la nueva página web. Patricia y Mariela quedan encargadas de enviarle a Gloria un párrafo explicando estos puntos para que los incorpore a la carta que tendrá que contar con el visto bueno de toda la comisión ejecutiva. El envío de la carta a los socios debería de hacerse a principios de la semana que viene. Asimismo, conviene decirle a los socios que aprovechen para actualizar sus datos porque muchos de ellos los tienen obsoletos. Patricia adaptará el formulario de adhesión (en el que se ha estado trabajando las últimas semanas) para que sirva para actualizar datos. Sería interesante hacerles ver a los socios la utilidad de estar asociados (p.ej. descuento en la inscripción a los congresos AIETI, acceso a la convocatoria de premio a la tesis del bienio, acceso a la convocatoria de ayudas a la organización de eventos, servicio de envío y recepción de noticias/anuncios), lo que justificaría de alguna manera el pago de cuota y media.

Marisa informa sobre el trabajo que está desempeñando la becaria en prácticas de la UAB. Dice que está trabajando muy bien. Su contrato es de 75 horas, de las que le deben quedar pocas para acabar. Hasta ahora se ha encargado de revisar y elaborar el listado de asociaciones y el listado de titulaciones de traducción e interpretación en España. Marisa le ha pedido que se dirija a Vivina para incluir esta misma información pero referida a Portugal. Se deja para un futuro estudiante de prácticas la actualización del listado de los grupos de investigación, entre otras tareas.

En relación con el tema del ISBN, conviene recordarle a Luis que cuando pueda se ocupe de ello porque es algo que viene de lejos y aún no hemos resuelto.

En cuanto al banner, todos de acuerdo en evitar estereotipos y favorecer las imágenes de profesionalidad. Patricia queda encargada de hablar con los de Wébico para que nos envíen una propuesta concreta con siete u ocho imágenes como mucho.

Ante la inminente baja por maternidad de Patricia, se plantea el tema del relevo en la figura de editor de la web. Descartamos la idea de que se encargue de las tareas de editor un estudiante. Parece que ninguno del resto de miembros de la comisión está libre como para asumir esta función. Patricia se compromete a dejar zanjados todos los temas abiertos hasta el momento de la web, de manera que podríamos evitar elegir a otro editor o co-editor. Los socios o usuarios de la web que necesiten ponerse en contacto o plantear alguna cuestión pueden escribir a las direcciones de los miembros de AIETI que aparecen en la web, y en concreto a la presidenta, secretaria o tesorera. El servicio de mensajería de la web seguirá redirigido a Patricia.

Patricia saca el tema de las pestañas que aparecen en la página web: hay muchas y sería conveniente agruparlas. Propone que bajo la pestaña “enlaces” se incluya: BITRA, grados y posgrados en T&I, los grupos de investigación, las asociaciones profesionales y las de alumnos de traducción e interpretación como la AETI. Se está de acuerdo en eliminar la antigua sección de Recursos y se deja para más adelante discutir la sección de Revistas. En todo caso, si la estudiante en prácticas tiene aún horas disponibles, podría ocuparse de la actualización.

Mariela plantea el tema de la divulgación de congresos y eventos sobre traducción, concretamente si estamos en disposición de hacerlo como lo hacen otras asociaciones. Decidimos dejarlo pendiente porque el tema no se ha discutido lo suficiente ni se ha llegado a un consenso. Ya se planteó, p.ej, si la difusión de congresos y eventos se haría incidiendo en lo peninsular o no, o como los demás, si se anunciarían publicaciones, si solo los socios podrían introducir anuncios o si es técnicamente posible “aspirar” datos de otros sitios web. Se sigue dejando pendiente. Patricia propuso a los de Wébico la posibilidad de que los socios rellenasen un formulario con noticias sobre las que quisieran informar de manera que el envío fuera automático al resto de los socios, pero esto aún no lo hemos consensuado. Sería al estilo de esta aplicación:

http://www.monabaker.org/?page_id=4552

Patricia sigue sin tener información relevante sobre el congreso de la AIETI de Comillas y sobre el de Granada. Que le enviemos la información filtrada quienes tengan algo al respecto. Si no le enviamos nada, solo aparecerán datos básicos sobre estos congresos.

Finalmente, la traducción de la web al inglés y al portugués. De la traducción al portugués, Vivina se comprometió a hacerla. De la traducción al inglés, descartamos que la haga alguien no profesional. Se acuerda, una vez que los contenidos estén fijos, proponerle a varios traductores que elaboren un presupuesto y a partir de ahí decidimos.

Damos por concluida la reunión.